



文化研究关键词丛书

Cultural studies Keywords

王 瑾 = 著

Intertextuality

互文性



GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS
广西师范大学出版社



文化研究关键词丛书

互文性

Intertextuality

王 瑾 = 著



GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS

广西师范大学出版社

· 桂 林 ·

图书在版编目(CIP)数据

互文性 / 王瑾著. — 桂林: 广西师范大学出版社,
2005.9 (2005.12 重印)

(文化研究关键词丛书 / 陶东风主编)

ISBN 7-5633-5661-4

I. 互… II. 王… III. 现代文学—文学研究—世界 IV. I106

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 096703 号

广西师范大学出版社出版发行

(广西桂林市育才路 15 号 邮政编码: 541004)
(网址: <http://www.bbtpress.com>)

出版人: 肖启明

全国新华书店经销

桂林漓江印刷厂印刷

(广西桂林市西清路 9 号 邮政编码: 541001)

开本: 889 mm × 1 194 mm 1/32

印张: 4.875 字数: 87 千字

2005 年 9 月第 1 版 2005 年 12 月第 2 次印刷

印数: 3 001~4 500 册 定价: 10.00 元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂联系调换。

主编的话

文化研究已经成为目前国际学术界最有活力、最富于创造性的学术思潮之一，也是当代知识生活中最富于变化、最令人兴奋的领域之一。自 20 世纪 90 年代以来，文化研究被陆续介绍到国内，如今已成为国内文化批判的重要话语资源。作为一门开放性的学科，文化研究涉及“文化研究”的历史、传媒研究、性别政治、民族性与民族认同、殖民主义与后殖民主义、种族、大众文化、身份政治学、美学政治学、文化机构、文化政策、学科政治学、话语与文本性、重读历史、后现代时期的全球文化等。由于文化研究涉及领域相当广泛，再加上西方关于文化研究的专著也是卷帙浩繁，我们根本不可能在短时间内译介

完大部分的文化研究著作,也很难比较全面地了解文化研究的整体面貌。

正是基于这样的思考,我以为从“关键词”入手来介绍文化研究不失为一个明智的选择。无论是整体的学术史,还是某个杰出的理论家、思想家的学术体系,其精华常常凝聚在几个核心概念即关键词中。威廉斯的《关键词》一书就是一本通过对关键词的考辨来梳理西方思想史的经典著作。这样,一本通过关键词介绍西方文化研究方法的书,能够抓住文化研究的核心,真正达到事半功倍的效果。这是本套丛书的缘起之一。

同时,也是更为重要的,出版本丛书也是与中国语境中文化研究自身建设息息相关。20世纪90年代,伴随着经济的高速发展,中国的文化现实也发生了极大变化,这些变化既给中国文化研究提供了新的课题,也提供了极好的机遇。源自西方的文化研究理论在此时被介绍到中国,并经过不断的补充与再阐释,已经成为许多学者用以解析中国自身文化现象的有力工具。但是,由于许多使用者对理论及概念缺乏准确的把握和理解,西方的文化研究理论与方法在进入中国以后,产生了极大的错位与变形,甚至违背了文化研究的精髓与灵魂。就已经发表的资料来看,理论与概念的梳理、识别和积累工作做得很不够,概念、术语的界定不清、使用混乱是最为严重的问题之一。一些文化研究工作者对一些重要概念缺乏必要的辨析,拿来就用,既忽略了这些概念产生的语境和它们特有的含义,也对它们的出现与“文化研究”之间的

复杂关系缺乏明察。概念与术语不统一、不准确已经严重影响我们对西方文论的进一步传播、改造和应用。造成这一问题的原因很多：当代西方文化研究理论繁多，前后更迭，相互影响，加之其方法、观念又往往超出文学学科之外，因此，有的概念在国外原本就异常复杂、混乱不清，而有的概念则是由于我们的译介口径不一所造成的。概念、术语是研究的基石，尤其是对具有强烈批判性和实践性品格的文化研究课题来说更是意义重大。因此，扫除这一障碍已是刻不容缓。下工夫清理和厘定西方文学理论中关键性概念应该成为对目前国内文化研究工作欠缺的一种弥补。

本丛书在理论的浩瀚大海中选取几十个重要术语与概念，请相关领域的专家撰文辨析。每本介绍一个关键词，理清其学渊系谱及发展变化情况，以期规范使用者在运用这些概念时的差异和分歧，指出文化研究中重要概念的形成与变异及其与文化研究学科的互动关系，努力完善和推动文化研究学科的发展，进而寻求通往概念确切性的道路。这一工作无疑将会对文化研究工作者及广大青年朋友起极大的帮助作用，同时对于文化研究的初学者也具有较好的指导作用。

陶东风

2005年3月13日

目 录



1/引言

3/一、巴赫金:走向互文性

6/(一)表述/文本之间的对话

11/(二)隐含在复调小说中的对话关系

17/(三)文学的狂欢化

23/(四)文本与文化

27/二、克里斯蒂娃:互文性理论的确立

27/(一)“互文性”的诞生与法国“原样派”

35/(二)克里斯蒂娃的文本观

41/(三)克里斯蒂娃的主体观

43/(四)互文本的生成过程

48/三、罗兰·巴特:审视互文

50/(一)作者之死

56/(二)“可读”与“可写”文本

62/(三)理论操作与阅读实践

69/四、布鲁姆:诗学误读、互文性、文学史

70/(一)互文性与诗学误读

74/(二)六种修正比

84/(三)影响与文学史观

88 /五、互文性理论发展之一——解构方向

89 / (一) 德里达的互文性理论

103 / (二) 保罗·德·曼、希利斯·米勒的互文性理论

112 /六、互文性理论发展之二——诗学方向

113 / (一) 吉拉尔·热奈特: 跨文本性

120 / (二) 米切尔·里法泰尔: 阅读理论

124 / (三) 安东尼·孔帕尼翁的引文理论

127 / (四) 作为后现代文本策略的互文性

134 /结语

145 /后记

引 言

互文性(intertextuality),也有人译作“文本间性”,作为一种在结构主义和后结构主义思潮中产生的文本理论,它自确立起至今不到四十年,但是“互文性”已成为当代文学理论和文化研究中使用频率最高的术语之一。

互文性通常被用来指示两个或两个以上文本间发生的互文关系。法国当代文艺理论家克里斯蒂娃指出:“任何文本都是引语的镶嵌品构成的,任何文本都是对另一文本的吸收和改编。”^①这里的“另一文本”,也就是我们通常所说的“互文本”,可用来指涉历时层面上的前人或

① Julia Kristeva, “Word, Dialogue and Novel”, in *The Kristeva Reader*, Toril Moi ed., Oxford: Blackwell Publisher Ltd., 1986, P36.

文化研究关键词丛书 · 1 ·

后人的文学作品,也可指共时层面上的社会历史文本;而“吸收”和“改编”则可以在文本中通过戏拟、引用、拼贴等互文写作手法来加以确立,也可以在文本阅读过程中通过发挥读者的主观能动性或通过研究者的实证分析、互文阅读等得以实现。

互文性这一术语看似简单,它却承载着沉重的理论负荷。蒂费纳·萨莫瓦约在他的《互文性研究》中如是说:“人们之所以常常不太喜欢互文性,那是因为透过互文性人们看到了一个令人生畏的庞然大物。”^①但无论人们喜欢与否,在西方文论史上,互文性确是不可或缺的一环:一方面,作为一种理论和批评实践,互文性本身就有不可替代的意义,这一术语的诞生使描述文本之间关系的传统手法(如引用、模仿等)在理论上得到肯定和说明,同时它也促使人们以新的方式关注文学艺术中的一系列重大问题,如文学的意义生成问题,文本的阅读与阐释问题,文本与文化表意实践之间的关系问题,文本的边界问题,文艺生产流程中的重心问题,传统与创新关系问题,等等,可以说,对这些问题的回答与阐释正极大地丰富着20世纪西方文论。另一方面,和其他任何文论思想一样,互文性理论也是在关系所构成的历史网络中栖息、生存并发展的,它不仅涉及当代西方一些主要文化理论——如结构主义、符号学、后结构主义、西方马克思主义

① [法]蒂费纳·萨莫瓦约:《互文性研究》,邵炜译,天津人民出版社,2003年,134页。

等,同时也渗透在解构主义和新历史主义、女性主义等文艺批评实践中,成为后现代主义广义文化研究的一种武器。围绕这一术语进行阐释和研究的理论家主要有:朱莉亚·克里斯蒂娃、罗兰·巴特、哈罗德·布鲁姆、雅克·德里达等。下文各章将对他们的理论学说分别展开评述。

一、巴赫金:走向互文性

从批评理论的角度看,对于文学文本的互动理解,其实在欧美传统中久已有之,例如,18世纪初,英国作家亚历山大·蒲柏(Pope Alexander)就曾在维吉尔作品中发现了荷马。蒲柏认为,文学批评要走上健康的发展道路,就要向古代每一个作家学习——

所以你,你的判断要驶向正确航程,
就需要深知每个古代作家的本性,
他每一页的故事、主题、范围的划分,
他的宗教信仰、国情风土、时代精神。^①

维吉尔当初开始创作时,就想以一部作品使罗马名垂千古,置任何批评戒律于不顾,除了自然,不屑汲取任何源泉;但当他有意推敲每一部分时,他发现“荷马与自然原来是不可分的”。由此,在《批评论》中,蒲柏确信,诗人如能善于模仿古典作品,他便能更好地模仿自然。用

① 缪灵珠:《缪灵珠美学译文集》,中国人民大学出版社,1998年,19页。

文化研究关键词丛书

今天的话说,一首诗在模仿自然方面的优劣,取决于它的互文性,或者说取决于它对前文本(pre-text)的模仿。

事实上,艾略特(T. S. Eliot)也是对互文性理论有所贡献的先行者。浪漫主义时期是个人主义的狂飙时代,诗人的主体性被置于无比崇高的地位,但艾略特却在其中看到:所有诗人的作品都具有相互指涉性,所谓个人的“新异”只不过是对其人作品的一种反映。他说:

我们称赞一个诗人的时候,我们的称赞往往专注于他在作品中和别人最不相同的地方,我们自以为在他作品中的这些或那些部分看出了什么是他个人的,什么是他的特质。我们很满意诗人和他前辈的异点,我们竭力想挑出可以独立的地方来欣赏。实际呢,假如我们研究一个诗人,撇开了他的偏见,我们却常常会看到:不仅最好的部分,就是最个人的部分也是他前辈诗人最有力地表明他们不朽的地方。我并非指(诗人)易接受(外来)影响的青年时期,乃是指完全成熟的时期。^①

这段话强调的即是在文学内部,诗人与诗人、作品与作品之间的相互关系。在艾略特看来,传统不再是束缚个人才能的枷锁,而是一个可以为个人创作提供宏大的社会背景、广阔的创作空间和丰富的创作素材的由“现存的不朽作品联合起来形成”的“一个完美的体系”,也就是说,任何艺术作品都必然会融入过去与现在的系统,对过

^① [美]艾略特:《艾略特诗文集》,王恩衷编译,国际文化出版公司,1989年,2页。

去和现在的互文本发生作用。艾略特对于传统的理解以及他所说的“稚嫩的诗人依样画葫芦,成熟的诗人偷梁换柱”^①等,其实都已经蕴含着互文性思想的早期萌芽。

1966至1968年间,克里斯蒂娃先后在《巴赫金:词语、对话和小说》、《封闭的文本》和《文本的结构化问题》这三篇论文中使用了一个由她自己根据几个最常用的法语词缀和词根拼合而成的新词——互文性(intertextualité),并从不同角度加以定义。其中,1967年在巴黎《批评》杂志上发表的《巴赫金:词语、对话和小说》一文最为人们所熟悉。

语词(或文本)是众多语词(或文本)的交汇,人们至少可以从中读出另一个语词(文本)来,在巴赫金的作品中,这两者分别以对话和背反的形式出现,他没有对二者明确区分。尽管缺乏严密的论述,但这一视角确实是巴赫金首先引入文学理论里来的。……因此,文本间的概念应该取代“主体间性”(intersubjective)的概念。^②

这篇论文在界定互文性的同时,也首次向西方批评界介绍了苏联哲学家、文艺理论家米哈伊尔·巴赫金(Mikhail M. Bakhtin, 1895—1975)的对话主义(Dialogism)思想。在这段文字中,克里斯蒂娃明确指出:巴赫金的对话主义对互文性理论产生了直接的影响。甚至,

① Robert Scholes etc., *Text Book*, New York: St. Martin's Press, 1998, P130.

② Julia Kristeva, "Word, Dialogue and Novel", in *The Kristeva Reader*, Toril Moi ed., Oxford: Blackwell Publisher Ltd., 1986, P36.

文化研究关键词丛书

英美学术界第一部综合介绍互文性理论的专著《互文性》的作者艾伦这样评价道：“在我看来，与其说互文性概念源自巴赫金的作品，毋宁说巴赫金本人即是一位重要的互文性理论家。”^①作为作家和学者的巴赫金最早提出文学结构不仅存在，而且是在与其他结构的关系中生成的，从而开始了他对文本结构以及文本之间对话性的动态研究。

（一）表述/文本之间的对话

对话性(dialogism)，又称对话主义，是指话语（包括口头语和书面语）中存在两个或两个以上相互作用的声音，它们形成同意和反驳、肯定和否定、保留和发挥、判定和补充、问和答等言语关系。“对话”形式并非巴赫金的首创，早在柏拉图的对话录中就已出现，而“对话”作为一种思维方式，则是在康德的二律背反中得到运用，后来黑格尔的辩证法又发展了这种思维方式。然而，只是到了巴赫金，才首次把“对话”作为一种语言哲学方法，全面运用于对文本、文化的考察中。

根据“不破不立”的建设原则，巴赫金首先批判索绪尔结构主义语言学对规则固定语言体系的强调，尤其批判索绪尔将个别言语与语言系统相对立的谬误，认为这是一种对人与社会、语言与价值交换、语言的历史性与社会性的机械割裂。他逆转了索绪尔语言/言语的顺序，从

^① Graham Allen, *Intertextuality*, London and New York: Routledge, 2000, P16.

具体、个别、特殊的表述出发,来把握语言的社会性。巴赫金在《马克思主义与语言哲学》导言中指出:“我们整个研究的基本思想是使表述的构词功能和社会本质具体化。”^①“表述”^②是巴赫金语言研究的核心问题,它是语言在具体环境中的运用形式,即人们的具体说话行为,巴赫金认为,“表述”的特性在于它包含比一般“语言”更特殊的东西,这更特殊的东西即“历史现象的现实性”。“表述已不是自然体和自然过程,而是历史事件,尽管是无限小的”^③。作为历史事件,表述总是包含人的具体“社会评价”,即人对历史现象、社会环境的主动的情感反应。这种“社会评价”正是贯穿于表述中决定其意义的那种历史现实性——

因为正是社会评价使得表述的事实上的存在以及它的思想意义具有现实性。它决定对象、词、形式的选择,决定它们在具体表述内独特的组合。它也决定内容的选择、形式的选择以及形式和内容之间的联系。^④

显然,巴赫金试图通过强调话语中语言形式对于社

① 巴赫金:《周边集》,河北教育出版社,1998年,347页。

② 在语言学、诗学中提出的“表述”一词,俄语是 *высказывание*,意为说出、写出或表达出的语言。其法语的对应词是 *énoncé*,有叙述、陈述、表述之义,托多罗夫在《诗学》中提出“陈述行为主体”和“陈述内容主体”中的“陈述”,便是用的此词;有时也用 *La Parole*(言语)。“表述”一词的英语对应词是 *utterance*(说法、表达)。对于“表述”,巴赫金赋予它更为丰富的含义,并把它作为语言学、诗学中的一个重要概念,因此我们必须对之作专门的探讨。

③ 巴赫金:《周边集》,1998年,271页。

④ 巴赫金:《周边集》,1998年,272页。

文化研究关键词丛书

会评价的从属性,把诗学特性植根于“历史现实性”中,从而一面拒斥形式主义反历史的偏颇,一面为表述的社会性特征寻找话语结构的具体依托,这使他必然会赋予“社会评价”以强烈的“中介”内涵。

总之,社会评价在作为各种能力的抽象体系的语言和它的具体现实之间起中介作用。它既选择语言形式方面,也从选择意义方面决定着现实的历史现象——表述。^①

这段话的重要性不应遭到忽视,与语言学的符号学理论(如列维-斯特劳斯、前期巴尔特理论)等不同,巴赫金输入了两个新概念,一个是现实,由它代表“社会环境”、“历史”等语境因素;另一个是“社会评价”,由它以“中介”身份串连起语言、意义和现实,由此,文本不再是一盘散沙,而是充盈着社会评价的语言相互碰撞、交流形成的众声喧哗的世界,也是不同社会阶级和利益集团冲突、纷争的舞台。

巴赫金认为,表述还具有两种属性。首先是对话性。在巴赫金看来,表述是为他人而构建的,“每一个表述都以言语交际领域的共同点而与其他表述相联系,并充满他人话语的回声和余音”,“每一个表述首先应视为是对该领域中此前表述的应答(我们在这里对‘应答’一词作最广义的理解):它或反驳此前的表述,或肯定它,或补充

^① 巴赫金:《周边集》,1998年,278页。

它,或依靠它,或以它为已知的前提,或以某种方式考虑它”。^①说者和听者相逢于交际的世界,进入积极的对话关系。所以,“任何一个表述就其本质而言都是对话(交际和斗争)中的一个对话。言语本质上具有对话性”^②。由此可见,表述的开始,是对他人表述的应答;表述的结束,是对他人表述的期望——期望他人的应答。表述就在这种轮复一轮的应答和期望中展开、进行,这样,表述充满的自然就是对话的泛音。对话的张力存在于整个表述之中,支配着整个对话,即使是独白语,比如科学著作、小说、抒情诗等等,只要它期待着被理解,那么,它就是在对他人而言说,就在期望着应答,因而也就参与了思想的交流过程。表述的对话性显而易见。

巴赫金认为,对话至少包容着两个主体的表述,两人之间存在着对话关系,因此表述总是要诉诸某人,总是针对某人的,这是表达的另一个属性——“针对性”之所在。

话语对于对话者的定位意义是特别重大的。实际上对话是一个两面性的行为……正是说话者与听话者相互关系的产物。任何话语都是在对“他人”的关系中来表现一个意义的。在对话中我是相对于他人形成自我的,当然,自我是相对于所处的集体而存在的。话语,是连接我和别人之间的桥梁。如果它一头系在我这里,那么另一头就系在对话者那里。

① 巴赫金:《对话、文本与人文》,河北教育出版社,1998年,177页。

② 巴赫金:《对话、文本与人文》,194页。